



Ciencia Latina Revista Científica Multidisciplinar, Ciudad de México, México.
ISSN 2707-2207 / ISSN 2707-2215 (en línea), septiembre-octubre 2025,
Volumen 9, Número 5.

https://doi.org/10.37811/cl_rcm.v9i5

ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE LOS REFERENTES CULTURALES EN LA PELÍCULA “COCO”

**TRANSLATION STRATEGIES FOR CULTURAL
REFERENCES IN THE MOVIE “COCO.”**

Claudia Castañeda García

Universidad Autónoma de Nuevo León, México

DOI: https://doi.org/10.37811/cl_rcm.v9i5.21264

Estrategias de traducción de los referentes culturales en la película “Coco”

Claudia Castañeda García¹¹claudia.castanedagrc@uanl.edu.mxklaudyac@hotmail.com<https://orcid.org/0000-0001-5935-272X>

Universidad Autónoma de Nuevo León.

México

RESUMEN

La presente investigación se centra en el análisis de las estrategias de traducción empleadas en la versión en español del guion de la película “Coco” (Disney-Pixar, 2017), a partir de su texto original en inglés. El objetivo de este estudio es analizar las estrategias de traducción utilizadas en la adaptación del guion de la película Coco del inglés al español, a fin de identificar, clasificar y evaluar los referentes culturales conforme a la tipología de Newmark, y determinar cómo dichas decisiones traductológicas preservan, adaptan o transforman la representación de la cultura mexicana en la versión meta. Es decir, se examina cómo se trasladan los referentes culturales vinculados a la tradición mexicana, tales como el Día de Muertos, la música, las ofrendas y los símbolos religiosos, al público de llegada hispanohablante. Este estudio busca aportar una visión crítica sobre las decisiones de traducción que favorecen la preservación de la identidad cultural frente a aquellas que optan por la adaptación, contribuyendo al campo de la traducción audiovisual y cultural. Esta investigación es de tipo cualitativa, descriptiva y analítica y su corpus consiste en fragmentos seleccionados del guion original en inglés de Coco y sus equivalentes en la traducción al español, que contengan referentes culturales relevantes. Los hallazgos buscan contribuir al campo de la traductología y de los estudios interculturales al ofrecer un análisis crítico de cómo se representan y transmiten los valores culturales mexicanos en un producto fílmico de alcance mundial

Palabras clave: traducción audiovisual, referentes culturales, cultura, estrategias traductológicas, coco

¹ Autor principalCorrespondencia: claudia.castanedagrc@uanl.edu.mx

Translation Strategies for Cultural References in the Movie “Coco”

ABSTRACT

This research focuses on the analysis of the translation strategies employed in the Spanish version of the screenplay of the film *Coco* (Disney-Pixar, 2017), based on its original English text. The aim of this study is to analyze the translation strategies used in the adaptation of *Coco*’s screenplay from English into Spanish, in order to identify, classify, and evaluate the cultural references according to Newmark’s typology, and to determine how these translational decisions preserve, adapt, or transform the representation of Mexican culture in the target version. In other words, it examines how cultural references related to Mexican traditions—such as the Day of the Dead, music, offerings, and religious symbols—are transferred to the Spanish-speaking audience. This study seeks to provide a critical perspective on translation decisions that favor the preservation of cultural identity versus those that opt for adaptation, thus contributing to the field of audiovisual and cultural translation. The research follows a qualitative, descriptive, and analytical approach, and its corpus consists of selected fragments from the original English screenplay of *Coco* and their equivalents in the Spanish translation, containing relevant cultural references. The findings aim to contribute to the field of translation studies and intercultural research by offering a critical analysis of how Mexican cultural values are represented and conveyed in a globally distributed film

Keywords: audiovisual translation, cultural references, culture, translation strategies, coco

*Artículo recibido 18 septiembre 2025
Aceptado para publicación 30 octubre 2025*



INTRODUCCIÓN

La traducción, como fenómeno interdisciplinario, ha sido definida desde distintos enfoques teóricos. Según Catford (1965) citado en Nord (2018) “la traducción puede definirse como la sustitución de material textual en una lengua (lengua origen) por material equivalente en otra lengua (lengua meta)” (p. 20). Esta definición subraya la noción de equivalencia textual como elemento central en el proceso traductivo.

De manera similar, Nida y Taber (1969) citados en Nord (2018) amplían la idea al afirmar que “traducir consiste en reproducir en la lengua receptora el equivalente natural más cercano del mensaje de la lengua origen” (p. 7). Esto implica que la traducción no busca una correspondencia literal, sino una equivalencia comunicativa que preserve el sentido y la naturalidad del mensaje.

Wilss (1977) citado en Nord (2018) complementa esta visión al considerar que “la traducción conduce de un texto en la lengua origen a un texto en la lengua meta que sea lo más equivalente posible y presupone la comprensión del contenido y del estilo del original” (p. 7).

Por su parte, Koller ([1979] 1989) citado en Nord (2018) añade que “existe equivalencia entre un texto origen y un texto meta si el texto meta cumple ciertos requisitos [...] las cualidades del texto original deben preservarse” (p. 8). Estas aportaciones sientan las bases para comprender la equivalencia no como identidad absoluta, sino como adecuación funcional.

Posteriormente, la teoría del Skopos amplía el concepto de traducción al considerar su propósito y función dentro de una cultura meta. Holz-Mänttari (1984) citada en Nord (2018) sostiene que “la acción traductora es el proceso de producir un transmisor de mensajes de determinado tipo, diseñado para ser empleado en sistemas de acción superiores con el fin de coordinar la cooperación comunicativa” (p. 21).

En la misma línea, Reiss y Vermeer ([1984] 2013) citados en Nord (2018) definen la traducción como “una nueva oferta de información en la cultura meta acerca de cierta información ofrecida en la cultura y lengua origen” (p. 25). Esta perspectiva sitúa la traducción como un acto comunicativo y cultural orientado a un propósito.



De una forma similar, Hurtado Albir (2001) la describe como “un proceso interpretativo y comunicativo consistente en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada” (p. 13).

Jiménez y Muñoz-Basols (2021) también subrayan el papel de la traducción a nivel cultural y comunicativo al sostener que “la traducción es una disciplina fascinante que sirve de punto de unión entre lenguas y culturas” (p. 1).

Asimismo, Katan (2019) destaca la dimensión cultural de la traducción al señalar que “la traducción se ha presentado como comunicación intercultural [...] la cultura es inherente a toda traducción” (p. 22). En este sentido, Oittinen (2000) coincide en que “traducir es siempre reescribir. Es un acto creativo, y los traductores son visibles en este proceso porque inevitablemente interpretan y vuelven a imaginar el texto” (p. 80), enfatizando el rol activo y creativo del traductor como mediador cultural.

Es interesante destacar que estos autores mencionados coinciden en que la traducción es un proceso que implica una transferencia lingüística, una búsqueda de equivalencia; es decir, que el texto meta (TM) cumpla una función similar o produzca un efecto parecido al del texto original (TO). Además de señalar que la traducción es una actividad comunicativa, lo que quiere decir que su finalidad es la comunicación; por eso siempre se está buscando superar las barreras lingüísticas y culturales.

Por otra parte, es necesario mencionar que existen diferencias entre estos autores, que se centran en la naturaleza de la equivalencia, la unidad de la traducción y el papel del contexto y función.

El enfoque de traducción de Catford (1965) va desde la lingüística (estructuralista) y se enfoca en la equivalencia lingüística a nivel textual, sin tomar en cuenta de manera profunda el contexto cultural. Por otro lado, Nida y Taber (1969) poseen un enfoque sociolingüístico, consideran que la reproducción del mensaje del TO (Texto Origen) en el TM (Texto Meta) es mediante la equivalencia natural y más cercana; se le da mayor importancia al efecto sobre el receptor (equivalencia dinámica) (Nord, 2018).

Con respecto a Wilss (1997), su enfoque es lingüístico formal, la traducción se debe centrar en el proceso de comprensión y reescritura. Se destacan la competencia traductora y el proceso cognitivo del traductor. En cuanto a Koller, su enfoque es la ciencia de la traducción. Considera que hay cinco tipos de equivalencia (denotativa, connotativa, normativa-textual, pragmática y formal). La



equivalencia es entendida como una relación bilingüe y bidireccional entre unidades del TO y TM (Nord, 2018).

Por otro lado, Reiss y Vermeer (1984) ven a la traducción desde la perspectiva funcionalista o Teoría del *Skopos*. La traducción es guiada por una finalidad o propósito (Skopos). El TM debe ser adecuado a su fin; lo que determina la traducción es la cultura de llegada, pasando a segundo plano el TO. Se trata de una perspectiva descriptiva y pragmática (Nord, 2018).

Holz-Mänttari considera a la traducción como un modelo de la acción. La traducción se realiza bajo un mandato en donde se prioriza la comunicación y el propio traductor (Nord, 2018).

Por otra parte, para Hurtado Albir, el enfoque traductológico es integrador y comunicativo textual. La traducción es un proceso interpretativo y comunicativo que consiste en la reformulación del texto con los medios de otra lengua, que se desarrolla bajo un contexto social y con una finalidad determinada. Se observa una definición completa e integradora de lo que es la traducción (Nord, 2018).

En cuanto a Jiménez y Muñoz- Baslos, el enfoque de la traducción es la didáctica de la Lingüística Aplicada. La traducción es una herramienta y sus problemas y soluciones se dan en un contexto de enseñanza/aprendizaje. Se da mayor énfasis en la aplicación didáctica (Nord, 2018).

Finalmente, para Katan, el enfoque de la traducción es cultural y contextual. La traducción es un acto de mediación cultural; el traductor es un puente entre diferentes modelos del mundo (culturas). Este autor recalca la cultura y los filtros cognitivos o mapas que el traductor debe manipular para la transferencia, incluyendo elementos no verbales (Nord, 2018).

LA CULTURA

En el proceso traductológico es determinante el concepto de cultura; es decir, la traducción debe dominar este aspecto, ya que la lengua y la cultura son inseparables. Como bien lo afirmaban Guix y Wilkinson (1997): “En la medida en que la traducción es una técnica, es posible hacer cierto tipo de generalizaciones; pero en la medida en que es un arte, solo la intuición y la sensibilidad lingüística del traductor pueden decidir si la solución general es aplicable a cada caso concreto” (p. 297).

La cultura, en tanto sistema de significaciones, constituye el marco desde el cual se interpreta y se produce la comunicación. Geertz (2003) sostiene que el análisis cultural debe ser interpretativo, pues



“la cultura es esa urdimbre y [...] el análisis de la cultura ha de ser [...] una ciencia interpretativa en busca de significaciones” (p. 20).

En la misma línea, Wirnitzer (2007) subraya que “la cultura se aprende, pero no es algo rígido [...] cada generación aporta nuevos valores, ideas, normas, artefactos, etc. que se añaden a los ya existentes” (p. 77). Desde esta perspectiva, la cultura es dinámica y evolutiva, y el traductor debe reconocer este carácter cambiante al momento de interpretar los elementos culturales en los textos audiovisuales.

Cultura, memoria y traducción

El problema cultural está presente tanto en el texto origen como en el texto meta. Esto se relaciona con lo que Wirnitzer (2007) expresa al destacar que “un traductor ha de conocer la cultura de la que y a la que traduce, ser consciente de las diferencias entre ellas dos e identificar esas diferencias entre ambas culturas” (p. 78). Oittinen (2000) refuerza esta idea al señalar que “una traducción no es de ninguna manera un facsímil, sino una forma de encuentro dialógico entre culturas, que siempre cumple una función social en la cultura meta” (p. 78).

En el caso del filme analizado, el traductor enfrenta la tarea de traducir conceptos profundamente enraizados en la identidad mexicana, como el Día de Muertos, la ofrenda o los alebrijes, hacia una audiencia global. Si bien estos elementos pueden ser desconocidos para el espectador extranjero, su correcta traducción permite mantener la autenticidad cultural sin perder inteligibilidad.

La cultura y la traducción audiovisual

La traducción audiovisual presenta particularidades que la distinguen de otros tipos de traducción. Según Díaz Cintas (2007), “la subtitulación se puede definir como una práctica de traducción que consiste en presentar un texto escrito [...] que se esfuerza en relatar el diálogo original de los participantes” (p. 8).

En palabras de Oittinen (2000), “adaptación y traducción no son, como a menudo se argumenta, asuntos diferentes, sino partes del mismo todo: toda traducción incluye adaptación, ya que al traducir siempre pensamos en nuestros futuros lectores” (p. 76).

Esto resulta especialmente relevante en la traducción audiovisual, donde los factores visuales, musicales y culturales influyen en las decisiones del traductor. De hecho, Oittinen (2000) señala que



“traducir literatura infantil no se trata solo de palabras; a menudo implica traducir toda la situación, incluyendo ilustraciones, música o teatro” (p. 115), lo que puede aplicarse al caso de Coco, donde la música y los símbolos visuales son fundamentales para expresar la identidad mexicana.

Wirnitzer (2007) destaca que “nuestra vida cotidiana se desarrolla dentro de un marco cultural preestablecido por normas legales, convenciones sociales, tradiciones culinarias, canciones populares, horarios comerciales, programas televisivos y muchos más” (p. 84). En consecuencia, el traductor audiovisual debe estar consciente de cómo estas normas y costumbres influyen en el mensaje fílmico, y de qué manera pueden ser percibidas por un público de otra cultura.

En Coco, el humor, las canciones y las tradiciones mexicanas se entrelazan para construir un universo simbólico que refleja la identidad cultural del país. Traducir estos elementos implica una negociación constante entre lo local y lo global, entre lo literal y lo interpretativo, donde el traductor actúa como mediador cultural.

Tal como afirma Wirnitzer (2007), la cultura “no es algo rígido” (p. 77), y por ello el traductor debe adaptarse a las variaciones culturales con criterio y creatividad. En el caso de Coco, las estrategias traductológicas, como la adaptación, la explicación contextual y el préstamo cultural, resultan esenciales para transmitir la esencia del mensaje y mantener viva la identidad mexicana ante audiencias internacionales.

Los Referentes Culturales Como Desafío Traductológico

Los referentes culturales son uno de los mayores retos para el traductor, ya que representan la intersección entre lenguaje y cultura. Wirnitzer (2007) define las referencias culturales como “los elementos del discurso que por hacer referencias a particularidades de la cultura de origen no son entendidos en absoluto [...] por los miembros de la cultura de término” (p. 83). En Coco, dichos referentes se manifiestan en expresiones como mijo, chamaco o calaca, que reflejan tanto la cercanía afectiva como los rasgos culturales de los mexicanos.

En este contexto, Oittinen (2000) subraya la importancia de la empatía con el público meta al afirmar que “la lealtad hacia el lector infantil es un factor crucial; no solo lealtad hacia el autor original, sino hacia los nuevos lectores y sus necesidades” (p. 78). Esta afirmación puede extrapolarse al caso de Coco, donde el traductor debe equilibrar la fidelidad al texto original con la comprensión y



sensibilidad del público hispanohablante. En el filme *Coco*, dichos referentes se manifiestan en expresiones como *mijo*, *chamaco* o *calaca*, que reflejan tanto la cercanía afectiva como los rasgos culturales de los mexicanos.

El traductor, en consecuencia, debe aplicar estrategias que equilibren la naturalidad del texto meta con la conservación del sentido cultural original. Como explica Wirnitzer (2007), “el culturema hace referencia al fenómeno y la referencia cultural a su expresión lingüística” (p. 82); por lo tanto, traducir implica no solo trasladar palabras, sino también interpretar símbolos culturales.

La clasificación de Newmark para los referentes culturales

Peter Newmark (2010) considera que la traducción de los elementos culturales constituye uno de los mayores retos del proceso traductológico, pues estos elementos reflejan la identidad y los valores de una comunidad lingüística. Por ello, el traductor debe reconocerlos, comprender su significado dentro del contexto original y buscar la estrategia más adecuada para trasladarlos a la lengua meta sin perder su carga cultural. En palabras del autor, “la traducción de todas las palabras culturales está regida por unas cuantas consideraciones de tipo general. Antes que nada, deben reconocer y aceptar los logros culturales a los que hace referencia el texto de la LO y, luego, respetar todos los países extranjeros y sus respectivas culturas” (Newmark, 2010, p. 135).

Inspirado en la propuesta de Nida, Newmark (2010) establece una clasificación de los referentes culturales en cinco grandes categorías que orientan la elección de los procedimientos traductológicos más adecuados. El propio autor señala: “Inspirándome en Nida [...] trataré de clasificarlas y de ofrecer algunos ejemplos típicos: 1) Ecología, 2) Cultura material, 3) Cultura social, 4) Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos, y 5) Gestos y hábitos” (p. 135).

La primera categoría, la ecología, abarca los elementos del entorno natural como la flora, la fauna, el clima o el relieve. Newmark (2010) explica que estos términos suelen ser “política y comercialmente neutros”, y recomienda su transferencia acompañada de un término culturalmente neutro para facilitar la comprensión (p. 136).

La segunda categoría, la cultura material, comprende los objetos, productos y artefactos que reflejan la vida cotidiana de una comunidad, como la comida, la vestimenta, la vivienda o el transporte. El autor enfatiza que “la comida es para muchos la expresión más delicada e importante de la cultura



nacional; los términos alimentarios están expuestos a la gama más variada de procedimientos de traducción” (Newmark, 2010, p. 137). Para estos casos, el traductor puede optar por estrategias como la naturalización, el equivalente cultural o la glosa explicativa, dependiendo del público meta.

La tercera categoría, la cultura social, incluye los modos de vida, las profesiones, el ocio o las relaciones sociales. Según Newmark (2010), “uno debe distinguir entre los problemas de traducción denotativos y los connotativos” (p. 139), pues muchas de estas palabras tienen significados cargados de implicaciones culturales o históricas que no siempre encuentran un equivalente directo.

La cuarta categoría engloba las organizaciones, costumbres y conceptos, que abarcan términos institucionales, políticos, religiosos o artísticos. Newmark (2010) señala que “la vida política y social de un país se refleja en sus términos institucionales”, por lo que si una denominación es “transparente”, puede traducirse literalmente; en cambio, si no tiene una traducción directa, “se da la traducción oficial reconocida o se transfiere” (p. 140). En este sentido, el traductor debe decidir si emplea la traducción literal, la transferencia o el equivalente funcional, dependiendo del grado de familiaridad del lector con la cultura de origen.

Por último, la quinta categoría, los gestos y hábitos, abarcan comportamientos no verbales o acciones cotidianas que poseen un valor simbólico dentro de una cultura. Newmark (2010) aclara que “existe una diferencia entre dar la descripción y dar la función del gesto o hábito [...] la última habrá que darla por razones de ambigüedad” (p. 143). Esto implica que el traductor debe priorizar la función comunicativa del gesto sobre su descripción literal, para evitar malentendidos culturales.

METODOLOGÍA

La presente investigación se sostiene en un enfoque cualitativo, descriptivo y analítico, pues busca percibir la forma en que se representan, adaptan y resguardan los referentes culturales mexicanos en la traducción al español de la película *Coco* (Disney-Pixar, 2017). A diferencia de los métodos cuantitativos, que buscan medir o generalizar resultados, la investigación cualitativa se sitúa hacia la interpretación profunda de los fenómenos culturales y lingüísticos en su contexto. Como señala Patton (2015), “la investigación cualitativa indaga, documenta e interpreta el proceso de creación de significado” (p. 39). Este enfoque permite explorar cómo el traductor compone el sentido cultural del texto origen para hacerlo claro y distinguido en la cultura meta.



Patton (2015) explica que el método cualitativo busca comprender cómo las personas construyen significados a partir de sus experiencias. En el caso de esta investigación, el análisis se centra en cómo la traducción de Coco interpreta y transmite las experiencias culturales mexicanas a una audiencia hispanohablante. Este proceso interpretativo se registra dentro de lo que el propio autor llama un ejercicio de comprensión humana, ya que “la esencia del ser humano es integrar y dar sentido a la experiencia” (Patton, 2015, p. 39).

En consecuencia, la investigación cualitativa se identifica por su dimensión reflexiva y subjetiva, donde el investigador asume un papel activo en la construcción del conocimiento. Tal como señala Patton (2015), “la investigación cualitativa es personal. El investigador es el instrumento de la indagación” (p. 40). Esto involucra que las observaciones, interpretaciones y conclusiones están mediadas por la experiencia del investigador, quien analiza los datos a partir de su propio marco cultural y lingüístico.

De acuerdo con el planteamiento de Patton (2015), el investigador cualitativo debe mantener una reflexión constante sobre su rol y sobre la manera en que su identidad influye en la recolección e interpretación de los datos. En palabras de Patton (2015), “reflexionar sobre cómo tu identidad influye en la recolección e interpretación de los datos forma parte de la metodología cualitativa” (p. 40). En este sentido, el análisis de las estrategias traductológicas en Coco se lleva a cabo desde una mirada crítica y sensata del contexto cultural mexicano, lo que permite comprender las implicaciones de cada decisión traductiva dentro del proceso de mediación cultural.

Además, la observación y el cuestionamiento continuo son cimientos esenciales del método cualitativo. Patton (2015) sostiene que “cuando tengas dudas, observa y haz preguntas. Cuando estés seguro, observa más tiempo y haz muchas más preguntas” (p. 35). Este principio ubica el trabajo analítico de esta investigación, en la que se examinan cuidadosamente los fragmentos seleccionados del guion original en inglés y su correspondiente versión en español. A través de una comparación detallada, se identifican los referentes culturales y se clasifican según la tipología propuesta por Newmark (2010), lo que permite reconocer las estrategias de traducción utilizadas para mantener la coherencia cultural entre ambas versiones.



La recopilación de datos se basa en un corpus compuesto por fragmentos del guion original y su traducción al español, seleccionados por su relevancia cultural y su representatividad en relación con la identidad mexicana. Este procedimiento se coloca con la idea de Patton (2015), quien considera que “el trabajo de campo es el corazón de la investigación cualitativa” (p. 417). En este caso, el trabajo de campo se entiende como la inmersión en el texto fílmico y su contexto sociocultural, analizando los elementos que contribuyen a la transmisión de los valores culturales a través de la traducción audiovisual.

De acuerdo con la concepción de Patton (2015), la investigación cualitativa parte de la experiencia y la reflexión constante, integrando teoría y práctica de manera dinámica. Por ello, en este trabajo el análisis de las estrategias traductológicas se complementa con una revisión teórica que permite contextualizar las decisiones tomadas por el traductor de *Coco* dentro de los modelos de traducción cultural propuestos por Newmark (2010). El proceso metodológico combina así la observación sistemática con la interpretación contextual, respetando el principio cualitativo de que los datos deben analizarse dentro de su entorno de producción y recepción.

Siguiendo a Patton (2015), el investigador cualitativo se convierte en un participante activo que observa, analiza, reflexiona y aprende del fenómeno que estudia. Así, el análisis del guion de *Coco* desde la perspectiva traductológica ofrece una mirada interpretativa que revela cómo las estrategias de traducción pueden preservar, transformar o reinterpretar la identidad cultural mexicana dentro de un contexto cinematográfico global.

MUESTRA

La muestra de este estudio está conformada por una selección de 24 fragmentos del guion original en inglés de la película *Coco* (Disney-Pixar, 2017) y sus equivalentes en español. Estos fragmentos fueron elegidos por contener referentes culturales relevantes para el análisis traductológico, representativos de la identidad mexicana y del modo en que los traductores adaptan o preservan dichos elementos al llevar la obra al público hispanohablante.

Cada fragmento se analizó considerando cuatro aspectos: el texto original en inglés, su traducción al español, el referente cultural implicado y su clasificación y descripción según Newmark (2010),



atendiendo a los procedimientos de traducción empleados (transferencia, equivalencia, modulación, préstamo o traducción literal).

Tabla 1. análisis de los referentes culturales y su clasificación según Newmark (2010)

Fragmento en inglés	Fragmento en español	Referente cultural	Clasificación según Newmark
Never were truer words spoken. This calls for A TOAST! To our friendship!	Nunca se han dicho palabras más ciertas ¡Esto merece un BRINDIS! ¡Por nuestra amistad!	Brindis	Gestos y hábitos.
To our friendship. I would move Heaven and Earth for you, mi amigo. Salud!	Por nuestra amistad. Movería el cielo y la tierra por ti, mi amigo ¡Salud!	Salud	Gestos y hábitos.
Perhaps it was that chorizo my friend...	Probablemente fue ese chorizo mi amigo...	Chorizo	Cultura material.
You were going to give me your blessing...	Ibas a darme tu bendición...	Bendición	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos.
They throw him into a cenote, an inescapable sinkhole behind the estate.	Lo arrojan a un cenote, un pozo sin salida detrás de la propiedad.	Cenote	Ecología.
'Cuz I don't just want to get de la Cruz's blessing.	Porque no solo quiero la bendición de De la Cruz.	Bendición	Metáfora muerta. Traducción literal.
Arre papá! Hey!	¡Arre papá! ¡Hey!	¡Arre papá!	Gestos y costumbres.
Not bad for a dead guy!	¡No está mal para un muerto!	Muerto	Metáfora tópica.
No manches! You played with Ernesto de la Cruz, the greatest musician of all time?	¡No manches! ¿Tocaste con Ernesto de la Cruz, el mejor músico de todos los tiempos?	¡No manches!	Gestos y costumbres.
Definitely "Remember Me."	Seguro "Recuérdame"	Recuérdame	Metáfora estereotipada.
Make 'em listen, chamaco! You got this!	¡Haz que te escuchen chamaco! ¡Tú puedes!	Chamaco	Gestos y costumbres.

He will listen... to the music!	Él escuchará... ¡a la música!	Música	Cultura social
SEÑORAS Y SEÑORES / BUENAS TARDES, BUENAS NOCHES	SEÑORAS Y SEÑORES / BUENAS TARDES, BUENAS NOCHES	Saludo	Gestos y costumbres.
For music is my language and the world is my family	Pues la música es mi lengua y el mundo es mi familia	Familia	Metáfora adaptada.
I have a great-great-grandson!	¡Tengo un Tataranieto!	Tataranieto	Cultura social.
Offerings of bread, fruits, flowers, instruments...	Ofrendas de pan, frutas, flores, instrumentos...	Ofrendas	Gestos y hábitos.
I hope you die very soon.	Espero que mueras muy pronto.	Muerte	Cultura social.
¡No way!	¡No manches!	¡No manches!	Cultura social.
“And right here, in this very plaza, the young Ernesto de la Cruz took his first steps toward becoming the most beloved singer in Mexican history!”	“Y aquí mismo, en esta misma plaza, el joven Ernesto de la Cruz dio sus primeros pasos para convertirse en el cantante más querido de la historia de México.”	Plaza de la Cruz	Ecología.
“And now let’s hear... ‘Un Poco Loco’!”	“Y ahora vamos a escuchar... ¡‘Un Poco Loco’!”	Un poco loco	Cultura material.
“¡Ladies and gentlemen, please welcome... LOS CHACHALACOS!”	“¡Señoras y señores, con ustedes... los CHACHALACOS!”	Chachalacos	Ecología.
“Look who it is... EL SANTO!”	“Miren nada más... ¡EL SANTO!”	El Santo	Cultura material.
“Are those... alebrijes? But those are-”	“¿Son... alebrijes? Pero ésos son-”	Alebrijes	Cultura material
“I need my spirit guide, Pepita.”	“Necesito a mi guía espiritual, Pepita.”	Pepita	Cultura social.

ANÁLISIS

En el análisis de los fragmentos elegidos del guion de Coco se demuestra la relación entre la traducción audiovisual y la conservación de la identidad cultural mexicana.



De acuerdo con la clasificación de Newmark (2010), los referentes culturales que fueron identificados pertenecen a las siguientes categorías: ecología, cultura material, cultura social, organizaciones y costumbres, y gestos y hábitos. Cada una de ellas conecta decisiones traductológicas específicas que buscan igualar la lealtad al texto original con la claridad y naturalidad en la lengua meta.

En primer lugar, los referentes relacionados con gestos y hábitos, como “brindis”, “salud” o “arre papá”, demuestran el uso de la equivalencia cultural como estrategia fundamental. Según Newmark (2010), este método implica “reproducir una situación cultural mediante un equivalente funcionalmente similar” (p. 135). En estos casos, los traductores son capaces de preservar la carga cultural de las expresiones propias del habla mexicana, transmitiendo su función social en contextos de festejos o familiaridad. Por lo tanto, si se conservan expresiones como “salud” o “no manches”, se preserva el tono informal y afectuoso del discurso original y se fortifica la autenticidad cultural.

En cuanto a los referentes vinculados con la cultura material, como “chorizo”, “alebrijes”, “El Santo” o “Un Poco Loco”, se observa una preferencia por el préstamo y la transferencia. Newmark (2010) recomienda estos procedimientos para términos intraducibles o estrechamente ligados a la identidad nacional, con el fin de mantener su carácter cultural. Conservar palabras como “chorizo” o “alebrijes” permite que el público meta mantenga contacto directo con realidades culturales específicas de México, reforzando el componente visual y simbólico de la película. En este sentido, el préstamo actúa como una estrategia de extranjerización moderada, que mantiene la esencia del original sin dañar la comprensión. Respecto a la cultura social, que se muestra a través de palabras como “chamaco”, “música”, “familia” y “tataranieto”, se puede notar una combinación de métodos de traducción literal y equivalente. De acuerdo con Newmark (2010), la traducción literal es aceptable si los términos tienen un equivalente semántico y funcional. Esto ocurre, por ejemplo, con la música o la familia: aunque el sentido es universal, la traducción mantiene el eco emocional y cultural del texto origen. Por otro lado, se mantiene el uso de “chamaco” como préstamo para fortalecer la identidad lingüística de México.

En la categoría de organizaciones, costumbres, actividades y conceptos, los referentes “bendición” y “ofrenda” representan el lazo entre la religión, la tradición y la identidad familiar.



La equivalencia funcional es la estrategia más utilizada en estos casos, ya que se busca mantener el valor simbólico y espiritual que tienen estos términos dentro del contexto del Día de Muertos. Newmark (2010) explica que en los términos religiosos “se suele optar por la transferencia o el equivalente funcional según la familiaridad del receptor con el concepto” (p. 141). De esta manera, la traducción se apega a la carga semántica y emocional de la cultura mexicana, lo que ayuda a conservar la autenticidad del mensaje.

El método más empleado para los referentes que pertenecen a la categoría de ecología, como lo son “cenote”, “plaza de la Cruz” o “Chachalacos”, es la transferencia directa. De acuerdo con Newmark (2010), “la transferencia mantiene el término extranjero, agregando un breve descriptor cultural si es necesario” (p. 137). Este análisis muestra que no se añadieron explicaciones en las traducciones, lo que sugiere la confianza de que el público hispanohablante identificará los términos por su contexto o por su conocimiento cultural. Esto demuestra una tendencia hacia la conservación de la referencia cultural original sin usar estrategias de domesticación.

Con respecto al uso de metáforas, “bendición” y “muerto”, estos son ejemplos de cómo el traductor respeta el valor metafórico del lenguaje. Newmark (2010) señala que hay metáforas muertas, tópicas y adaptadas, y argumenta que algunas “se resisten a la traducción literal y pueden expresarse mediante varios procedimientos” (p. 151). En *Coco*, la traducción prefiere mantener las metáforas literales si su significado es comprensible en los dos idiomas, como ocurre con “bendición”, que puede significar tanto aprobación como permiso. Esto muestra un equilibrio entre fidelidad semántica y sensibilidad cultural.

RESULTADOS

Los resultados obtenidos del análisis del guion de *Coco* (Disney-Pixar, 2017) y su traducción al español nos permiten observar la estrecha relación entre las estrategias traductológicas empleadas y la representación de la identidad cultural mexicana. A partir de la clasificación de referentes culturales propuesta por Newmark (2010), se tomaron 24 fragmentos con contenido cultural significativo, distribuidos en las cinco categorías: ecología, cultura material, cultura social, organizaciones y costumbres, y gestos y hábitos.



En el análisis se muestra que las estrategias predominantes fueron la equivalencia cultural, la transferencia y el préstamo, mientras que en menor medida se aplicaron la traducción literal y la equivalencia funcional. Estas decisiones demuestran una tendencia general hacia la preservación del valor cultural original más que a la domesticación, lo que actúa como medio para respetar la diversidad cultural del texto origen.

En la categoría de gestos y hábitos, que incluye expresiones como “salud”, “arre papá” y “no manches”, se observa un uso reiterado de la equivalencia cultural. Esta estrategia permite mantener la naturalidad del registro coloquial y el tono emocional del original, reflejando el habla popular mexicana. De acuerdo con Oittinen (2000), traducir implica “pensar en los futuros lectores” (p. 76), y en este caso, el traductor logra adaptar la oralidad al público hispanohablante sin perder autenticidad cultural.

En cuanto a los referentes de cultura material, como “chorizo”, “alebrijes” o “El Santo”, se utilizó el préstamo o la transferencia directa. Según Newmark (2010), estos procedimientos son apropiados cuando los términos tienen un valor de identidad intraducible. Al conservarlos, la traducción respeta la especificidad cultural mexicana y refuerza la conexión entre el lenguaje y los símbolos visuales del filme.

Los elementos de cultura social, entre ellos “música”, “familia”, “chamaco” y “tataranieta”, muestran un equilibrio entre traducción literal y equivalencia funcional. La literalidad permitió mantener la inteligibilidad de términos universales, mientras que el uso de préstamos como “chamaco” refuerza la identidad lingüística mexicana. Esto evidencia una intención de conservar la cercanía afectiva y el sentido familiar, pilares del mensaje cultural del filme.

En los referentes religiosos y tradicionales, como “bendición” y “ofrenda”, se aplicó la equivalencia funcional para mantener el valor simbólico y espiritual de la cultura mexicana. Estas decisiones reflejan lo que Newmark (2010) denomina una “traducción intercultural consciente”, en la que el traductor actúa como mediador entre sistemas de creencias.

Por último, en la categoría de ecología, que incluye términos como “cenote”, “plaza de la Cruz” y “Chachalacos”, se observó el uso casi exclusivo de la transferencia directa, sin glosas ni adaptaciones.

Esto sugiere que el traductor confía en el contexto visual del filme y en la familiaridad del público con los referentes naturales y geográficos de México.

Para concluir, los resultados indican que la traducción de *Coco* logra un equilibrio entre fidelidad cultural y accesibilidad lingüística, poniendo como prioridad las estrategias que preservan los referentes sin dañar la comprensión. Este enfoque coincide con la perspectiva de Oittinen (2000), quien afirma que “traducir es siempre reescribir” (p. 80), y con la teoría funcionalista de Nord (2018), que destaca la adecuación del texto meta a su propósito comunicativo.

De esta manera, las estrategias traductológicas que se emplearon no solo garantizan el entendimiento cultural del texto meta, sino que también refuerzan la representación simbólica de México ante una audiencia global. El resultado final es una traducción que mantiene el equilibrio entre la autenticidad del mensaje original y la naturalidad del discurso cinematográfico en español.

CONCLUSIONES

Finalmente, el estudio muestra que la equivalencia cultural es la estrategia más utilizada para traducir *Coco*, y se complementa con traducciones literales y préstamos según el tipo de referente. Esta combinación muestra una clara intención de conservar los valores y símbolos de la cultura mexicana, sin dejar de lado la fluidez del texto meta. En este caso, la traducción logra transmitir la identidad cultural sin alterar el mensaje original, lo que permite al público meta apreciar la riqueza cultural de México desde un punto de vista más simple y emocionalmente cercano.

Lo que Newmark (2010) define como una traducción intercultural consciente, en la cual el traductor sirve de puente entre dos mundos simbólicos, es lo que se lleva a cabo en el trabajo traductológico de la película *Coco*. La traducción no solamente transmite un mensaje, sino que también conserva la memoria cultural de un pueblo si se utilizan métodos balanceados entre el préstamo, la transferencia y la equivalencia. De esta manera, el filme no solo celebra la vida y la muerte, sino también la diversidad lingüística y cultural que distingue a México.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
- Díaz-Cintas, J. and Remael, A. (2007). *Audiovisual translation: Subtitling*. St. Jerome Publishing.



- Geertz, C. (2003). La interpretación de las culturas. Barcelona: Gedisa. Recuperado de: https://monoskop.org/images/c/c3/Geertz_Clifford_La_interpretacion_de_las_culturas.pdf
- Guix, J. G. L. & Wilkinson, J. M. (1997). Manual de traducción inglés-castellano: teoría y práctica. Barcelona: Gedisa.
- Holz-Mänttari, Justa (1984) *Translatorisches Handeln. Theorie und Methode*, Helsinki: Suomalainen Tiedekatemia (= Annales Academiae Scientiarum Fennicae B 226).
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Jiménez, A. F. J. & Muñoz-Basols, J. (2021). *Introducción a la Traducción*. <https://doi.org/10.4324/9781003119715>
- Katan, D. (2019). *Translation as intercultural communication*. En S. Harding & O. Carbonell Cortés (Eds.), *The Routledge Handbook of Translation and Culture* (pp. 17–33). New York: Routledge.
- Koller, Werner. ([1979]1989). *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*, Heidelberg: Quelle & Meyer; English translation of a chapter in Chesterman, Andrew (ed) *Readings in Translation*, Helsinki: Oy Finn Lectura Ab, 99–104.
- Newmark, P. (2010). *Manual de traducción* (V. Moya, Trad., 6ª ed.). Cátedra.
- Nida, Eugene A. and Charles Taber (1969) *the Theory and Practice of Translation*. Leiden: Brill.
- Nord, C. (2018). *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Routledge.
- Oittinen, R. (2000). *Translating for children*. Garland Publishing, Inc.
- Patton, M. Q. (2015). *Qualitative research & evaluation methods: Integrating theory and practice (4th ed.)*. SAGE Publications.
- Reiss, Katharina and Hans J. Vermeer ([1984]2013) *Towards a General Theory of Translational Action*, translated by Christiane Nord, London & New York: Routledge. Original title: *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, Tübingen: Niemeyer.
- Wilss, Wolfram ([1977]1982). *The Science of Translation. Problems and Methods*, Tübingen: Narr. Original title: *Übersetzungswissenschaft. Probleme und Methoden*, Tübingen: Narr.



Wirnitzer, G. (2007). *Traducción de las referencias culturales en la literatura infantil y juvenil*.

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

